

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印



【毘盧遮那品第六】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER SIX:
VAIROCHANA BUDDHA

「毘盧遮那品第六」：
毘盧遮那，是清淨法身，
就是遍一切處，無在無所
不在的意思。法身是盡虛
空、遍法界，是清淨的。
這一品在《華嚴經》上文
當第六，第十一卷，說
的是毘盧遮那佛的因緣。

爾時，普賢菩薩復告
大眾言：諸佛子！乃往古
世，過世界微塵數劫，復
倍是數；有世界海，名普
門淨光明。

「爾時」：當爾之時，
就是在說了前邊那些偈頌
之後，還沒說〈毘盧遮那
品〉之前。

「普賢菩薩復告大眾
言：諸佛子」：菩薩，是
半梵語，具足叫「菩提薩
埵」。這位大行、大願普
賢菩薩，又對法會的大眾
說：各位佛的弟子！我現
在要對你們說一說毘盧遮
那佛的因緣。

「乃往古世」：乃往，
是超略之詞，和「乃至」
的意思正好相反。乃往，
是說的過去；乃至，是說
的現在；但是這其中都經
過很長、很長的一段時
間。乃往，是說過去很長
的時間；乃至，是從一開
始到現在，經過一段很長
的時間。乃往古世，就是
過去很久、很久以前的一
個世。「過世界微塵數劫」：
經過世界海微塵數那麼多
的大劫。微塵數，是表示
劫太多、太多了。「復倍
是數」：又比這個

Vairocana is the pure Dharma-body which pervades everywhere. It means he is nowhere and yet he is everywhere. The pure Dharma-body extends to the ends of space, throughout the Dharma Realm. This chapter, the sixth chapter in the eleventh roll of the Avatamsaka sutra, describes the causes and conditions of Vairocana Buddha.

Sutra:

At that time, Bodhisattva Universal Goodness addressed the great assembly again, “Disciples of the Buddha, in the remote past, twice as many eons as there are fine particles of dust in world systems, there was an ocean of world systems called Universal Door of Pure Light.

Commentary:

At that time refers to right after speaking the above verses before the *Vairochana Chapter* is spoken, the **Bodhisattva Universal Goodness addressed the great assembly again.** Universal Goodness refers to Bodhisattva Samantabhadra, a bodhisattva of great practices and great vows. He addressed the great Dharma Assembly, saying, “All of you **Disciples of the Buddha,** I will now tell you about the causes and conditions of Vairocana Buddha.”

In the remote past, twice as many eons ago as there are fine particles of dust in world systems As many eons ago as there as the number of dust motes in ocean of worlds; and then that number doubled. This shows how long ago this is. There was a sea of world systems known as Universal Door of Pure Light.

Sutra:

Within that ocean of world systems was a world system named ‘Supreme Sound,’ which was supported by a sea of nets made out of precious mani flowers. Worlds as many as fine particles of dust in Mount Sumeru belonged to it.

The shape of the world was perfectly circular. Its earth had limitless adornments. It

數目更多一倍那麼久遠的時間以前。「有世界海，名普門淨光明」：在那個時候有一個世界海，名字叫普門淨光明世界海。

此世界海中，有世界名勝音：依摩尼華網海住，須彌山微塵數世界而為眷屬。其形正圓，其地具有無量莊嚴。三百重眾寶樹輪圍山所共圍繞，一切寶雲而覆其上；清淨無垢，光明照曜。城邑宮殿如須彌山，衣服飲食隨念而至。其劫名曰種種莊嚴。

「此世界海中，有世界名勝音」：在這個普門淨光明世界海裏邊，其中有一個世界名字叫勝音世界。

「依摩尼華網海住，須彌山微塵數世界而為眷屬」：它是依著摩尼華網海而住，有須彌山微塵數那麼多的世界做為它的眷屬。所以宇宙之間不是單單只有我們這一個娑婆世界，在我們這個娑婆世界之外，還有世界海微塵數那麼多數不盡的世界；不過我們在這個世界上不知道那個世界，所以就以為只有這一個世界。

「其形正圓，其地具有無量莊嚴」：它的形狀是正圓形，非常的平等圓滿；它的地表本來就具有無量無邊那麼多的莊嚴。

「三百重眾寶樹輪圍山所共圍繞」：有三百重那麼多的眾寶樹輪圍山，一起圍繞著這個世界。

「一切寶雲而覆其上，清淨無垢，光明照曜」：所有種種的寶雲都在這個世界的上邊覆蓋著。這些寶雲不但清淨無染，沒有一切的塵垢；而且還常常放出來種種的光明，來照耀這個勝音世界。

「城邑宮殿如須彌山」：城，是大城市；邑，是小鄉村；宮殿，是個皇帝住的地方。不論是大城市、小鄉村或宮殿，都像須彌山那麼高大。須彌山是梵語，翻譯成中文叫妙高山。

「衣服飲食，隨念而至」：在這個世界裏，不論你想要穿什麼衣服，想吃什麼飲食，隨你心念這麼一想就有了。不像我們這個世界，還要去做、去買去。他那個世界，你願意穿什麼美麗的衣服，只要你能想得出來，一想衣服就來了。飲食也不像我們這個世界，想吃什麼還要去到廚房裏做，做完了才能吃，或者要到飯館買才有得吃。他那兒不要的，只要你這麼想一想；你想要吃什麼東西，什麼東西就來了。為什麼能這樣子呢？這都是因為眾生有福報。眾生有福報，所以住在這個世界，就這麼方便，這麼好！

「其劫名曰種種莊嚴」：當時這個世界的劫叫種種莊嚴劫，有種種的東西來莊嚴。

was surrounded by mountains which were themselves surrounded by three hundred rings of precious trees. The world was also covered by all kinds of precious clouds, which were pure, immaculate, and radiant with light. Its cities, towns, and palaces were like Mount Sumeru. Clothing, food, and drink appeared according to one's thoughts. The name of its kalpa was Various Adornment.

Commentary:

Within that sea of world systems was a world named 'Supreme Sound,' which was supported by a sea of nets made out of precious mani flowers. It had worlds as many as fine particles of dust in Mount Sumeru as its retinue." From here we know that the Sāha world is not the only world in this universe. Besides the Sāha world, in this universe, there are still other countless worlds, as many as particles of dust in oceans of worlds. But because we in this world are not aware of those other worlds, we think that ours is the only world system.

It was perfectly circular. Its earth had limitless adornments. The form of this world system was completely and perfectly round and its ground adorned in many ways.

It was surrounded by mountains which were themselves surrounded by three hundred rings of precious trees. The world was pure, immaculate and radiant with light. These precious clouds were not only pure, impeccable, and spotless, but also constantly emitted various kinds of lights, shining on the world Supreme Sound.

Its cities, towns, and palaces were like Mount Sumeru. Sumeru is a Sanskrit word which means "wonderfully high mountain."

Clothing, food, and drink appeared according to one's thoughts. In that world, no matter what clothes you wished to wear or food you wished to eat, it would appear as soon as you thought of it. It is not like in our world, where clothes and food are either made or bought. In that world, no matter what kind of beautiful clothing you want to wear, you just need to think about it and it will immediately appear. As for food, you do not have to go to the kitchen to prepare it or go out to a restaurant to buy it. All you have to do is to think about it, then it will appear. How could this be? It is because living beings in that world have blessings, and so everything is made convenient for them.

Its kalpa was named Various Adornment. The world has all kinds of adornment.

諸佛子！彼勝音世界中，有香水海，名清淨光明。其海中有大蓮華須彌山出現，名華燄普莊嚴幢；十寶欄楯，周匝圍繞。

「諸佛子」：你們各位佛的弟子！「彼勝音世界中，有香水海，名清淨光明」：在那一個勝音世界中，又有一個香水海，名字叫清淨光明香水海。「其海中有大蓮華須彌山出現，名華燄普莊嚴幢」：在這個香水海裏邊生出一個大蓮華，像妙高山那麼大，名字叫華燄普莊嚴幢蓮華。「十寶欄楯，周匝圍繞」：有金、銀、琉璃、玻璃、硨磲、赤珠、碼瑙等十種的寶物，來做它的欄杆，在它的四面周匝圍繞著。

於其山上，有一大林，名摩尼華枝輪。無量華樓閣，無量寶臺觀，周迴布列；無量妙香幢，無量寶山幢，迴極莊嚴。無量寶芬陀利華，處處敷榮；無量香摩尼蓮華網，周匝垂布。樂音和悅，香雲照曜；數各無量，不可紀極。有百萬億那由他城，周匝圍繞；種種衆生，於中止住。

「於其山上，有一大林，名摩尼華枝輪」：在這個須彌山的上邊有一個大樹林，名字叫摩尼華枝輪樹林子。「無量華樓閣，無量寶臺觀，周迴布列」：這個樹林子裏邊，又有無量的華樓閣和無量的寶臺觀，在四周迴環的布列著。「無量妙香幢，無量寶山幢，迴極莊嚴」：又有無量的妙香幢和無量的寶山幢，都特別的莊嚴。「無量寶芬陀利華，處處敷榮」：芬陀利華，就是白蓮華。又有很多的珍寶白蓮華，都開得非常的茂盛，非常的好看。

「無量香摩尼蓮華網，周匝垂布」：又有沒有數量那麼多的香摩尼蓮華網，在四周垂掛地開著。

「樂音和悅，香雲照曜」：奏樂的音聲非常的好聽，又有一種香雲常常在虛空上照曜著。「數各無量，不可紀極」：每一種莊嚴都是無量無邊那麼多，數也數不過來。

☯待續

Sutra:

“Disciples of the Buddha, in that world system Supreme Sound, there was a sea of fragrant water called Pure Radiance. From that sea, an enormous lotus flower appeared like Mount Sumeru. Its was Banner with All Adornments and Flowery Flames. It was surrounded by railings made out of ten jewels.

Commentary:

Disciples of the Buddha refers to every disciple of the Buddha. In that world system Supreme Sound, there was a sea of fragrant water called Pure Radiance. In that sea, an enormous lotus flower like Mount Sumeru appeared. Its name was Banner with All Adornments and Flowery Flames. In the sea of fragrant water appeared a huge lotus flower as big as the size of Mount Sumeru. It is called Banner of All Adornments and Flowery Flames. On the four sides, it was surrounded by railings made from ten kinds of jewels, such as gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of-pearl, red pearls, and carnelian, and so forth.

Sutra:

On that mountain was a great forest called Wheel of Mani Flowers and Branches. Arrayed around it were innumerable floral pavilions and precious towers. There were countless banners of wonderful fragrance, and jeweled mountain banners, most sublime and magnificent. Infinite jeweled pundarika flowers blossom luxuriantly everywhere. Numberless nets of fragrant mani lotus flowers hung down around it. Harmonious and pleasant music resounded and numberless fragrant clouds shine with brilliant light. All in countless numbers that cannot be calculated. Hundreds of thousands of billions of cities completely surrounded it. Many different kinds of living beings live in them.

Commentary:

On that mountain was a great forest called Wheel of Mani Flowers and Branches. Arrayed around it were innumerable floral pavilions and precious towers. There are infinite floral pavilions and precious towers stood around the four sides. There were countless banners of wonderful fragrance, and jeweled mountain banners, most sublime and magnificent. Infinite jeweled pundarika flowers blossom luxuriantly everywhere. Pundarika flowers are white lotus flowers that were blossoming and looking exquisite. Numberless nets of fragrant mani lotus flowers hung down around it. There are also innumerable nets of fragrant mani lotus flowers, which were draped on the four sides.

Harmonious and pleasant music resounded and numberless fragrant clouds shine with brilliant light that always hung in the sky. Those adornments were all in countless numbers that cannot be calculated.

☯To be continued